



CLASSIQUES  
GARNIER

Édition de BROOMHALL (Susan), WINN (Colette H.),  
« Glossaire », *Le verger fertile des vertus*, VERGER (Madame du),  
p. 147-151

DOI : [10.15122/isbn.978-2-8124-5907-8.p.0142](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-8124-5907-8.p.0142)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre  
moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2004. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

## GLOSSAIRE

### A

abondant (d') (adv.) : en  
outré, par surcroît -  
134

affection : penchant,  
inclination - 49, 65,  
67, 71, 81, 84, 91,  
109, 124, 134

ais : planches de bois - 101

appertement : de manière  
évidente,  
manifestement -  
113

arrondelle : hirondelle - 77

assotez : devenus sots par  
un attachement  
excessif - 68

aucunefois : parfois,  
quelquefois - 91

aucuns : quelques, certains -  
69, 73, 82

avéne : avoine - 120

### B

bailler : donner - 82, 90, 93

banqueter : prendre une  
collation dans  
l'intimité - 112

bardé : couvert de son  
armure (en parlant  
d'un cheval) - 120

bastante : suffisante - 109

benoïste : bénite - 53

### C

caducques : fragiles, faibles

à cause de la  
vieillesse - 77

carresser - traiter avec  
bienveillance ; dire  
des gentilleses -  
66, 113

cavez : creusés, enfoncés -  
94

caver : creuser - 77, 100

cependant : pendant ce  
temps - 99

cerastes : vipères à cornes -  
85

chiffler : sifflement - 85

cisternes : antre, caverne - 85

cloacque : lieu putride - 101

compagnée : compagnie -  
88

conservation : protection -  
68

contrefaisant : feignant - 81

convoiteux : cupide - 84

cordeau : corde - 97

courage : cœur - 67

croutesques (de croute) :  
crypte ; terrain  
souterrain,  
caverne ; grotte - 49

cucuphe : huppe - 70, 71,  
77, 128

### D

darder : frapper d'un dard -  
82

defferrer (se) : se  
débarrasser de leurs

fers, sortir de prison  
- 118  
departies : distribuées - 134  
de(s)pendre : dépenser - 93,  
101, 115  
destourbier :  
empêchement - 135  
devis : entretien,

## E

endoctriner : instruire,  
enseigner - 81, 92,  
96, 131  
enflez : qui veulent paraître  
plus importants que  
la réalité - 84  
engence : race ; espèce - 86  
enharnaché : harnaché - 120  
ennamourer (se) :  
s'éprendre de - 112  
enrouser : arroser - 71  
ententivement : attenti-  
vement - 72  
entes : greffes - 134  
eshontées : honteuses - 109  
esmerveillable : admirable,  
remarquable,  
étonnant - 68  
esmerveiller (s') : s'étonner  
- 74, 93  
esmouvoir : pousser, inciter  
à - 61, 82, 91, 106  
esplucher : examiner avec  
attention et  
méticulosité - 72,  
77  
exposante (de exposer) :

conversation - 46,  
64, 119, 124  
diabloier : faire le diable -  
116  
discretion : discernement -  
90  
duire : conduire, mener - 95

rendre public,  
publier - 134, 135

## F

fais : poids, charge - 54  
fantasques : fantastiques ;  
bizarres - 54  
fastueux : orgueilleux,  
vaniteux, arrogant -  
84  
fausse : fosse - 85  
fier : féroce, terrible - 75  
fuitif : fugitif - 74  
fleur (de fleurir ou flairer) :  
flair - 69  
fourvoyer (se) : s'écarter,  
s'égarer - 69

## G

gouverner : élever - 49, 72,  
91, 102  
grever : peser lourdement  
sur - 111  
grosse : enceinte - 106, 110

## H

hanter : fréquenter - 84

## I

imbecillité : faiblesse,  
débilité - 72  
impudiques : lascives - 110,  
111  
incontinent que : aussitôt  
que - 83  
indiscret : immodéré - 79,  
80  
industrieux : relatif au  
travail humain -  
107  
innombrables : innom-  
brables - 56

## L

larrecin : vol - 59, 97  
libertin : qui fuit la  
contrainte (de la  
religion ou autre) -  
64, 102, 108

## M

malfaict : méfait, crime - 60  
marmiteux : hypocrite - 81  
marrie : irritée, fâchée ;  
affligée - 81  
mauvaistié : méchanceté -  
64, 75, 76, 78, 87,  
127  
menu (par le) : en détail -  
50, 114  
merveille : chose terrible -  
73  
metail : composition formée  
de métaux - 60  
meurdrir : tuer, assassiner -

101, 103

momerics (de momer) :  
jouer la comédie -  
66  
morigenez : bien élevés, à  
qui on a inculqué de  
bonnes mœurs - 116

## N

non obstant : malgré, en  
dépit de - 115  
nourris, nourry : élevé(s),  
formé(s) - 70, 77,  
87, 88, 103, 110,  
112, 120

## O

ordes : sales, dégoûtants -  
86, 109

## P

pandarde (à la) : à la  
manière d'un gueux  
- 111  
partant : donc, par  
conséquent - 49, 52  
patron : modèle - 87  
peculiere : particulière - 79  
pener (se) : s'appliquer à -  
121  
pestilence : épidémie,  
maladie  
contagieuse; peste -  
56, 57, 59  
philautie : amour exagéré de  
soi - 84

pigne : sorte de peigne - 106  
 piteusement : pitoya-  
 blement - 69  
 piteux (piteuse) : digne de  
 pitié, pitoyable - 55,  
 84  
 porter (se) : se conduire -  
 81, 103  
 pource : pour cette raison -  
 78, 96, 118  
 pource que + ind. : parce  
 que - 50, 60, 63, 75,  
 80, 81, 84, 88, 91,  
 96, 97, 99, 102,  
 106, 107, 109, 110,  
 111, 117, 118, 120,  
 121, 122  
 pourchas : poursuite,  
 recherche de  
 moyens de  
 subsistance - 69  
 pourchasser : poursuivre  
 assidûment - 79  
 pourchasser leur vie :  
 s'efforcer de  
 trouver des moyens  
 de subsistance - 70  
 privez : apprivoisés,  
 domestiques - 68  
 proditoirement :  
 traîtreusement - 57  
 prouvoier : fournir - 122  
  
 Q  
 quant et quant : en même  
 temps - 51

quantes : combien de, quelle  
 quantité de - 94

## R

ramage (de ramager) : chant  
 (en parlant de  
 certains oiseaux) -  
 70  
 réglé : gouverné - 105, 111,  
 117, 132  
 relief : acquittement,  
 paiement - 93  
 remonstrances : critique,  
 objection, reproche  
 - 54, 92  
 repaier : demeurer,  
 séjourner - 68  
 reprendre : blâmer, accuser;  
 réprimander - 50,  
 93, 102  
 repreneur : celui qui aime à  
 critiquer - 91, 130  
 retardement : retard,  
 empêchement - 54

## S

scelerées : relatives aux  
 crimes,  
 méchancetés - 58  
 sicles : monnaie d'argent  
 chez les Hébreux -  
 111  
 signalée : remarquable - 80  
 subtil : adroit, habile - 52  
 subit (adv.) : subitement, à  
 l'improviste - 51  
 substanté : nourri - 82

## T

taxer : blâmer, accuser - 98

tencer : réprimander,  
reprocher,  
reprendre - 66, 79

tresque : plus que - 59

## U

usance : usage reçu,  
tradition, coutume -  
112, 133

usure : intérêt de l'argent  
prêté - 58

## V

vaisseau : récipient - 96

verdiers (verdières) : sorte  
de grenouilles - 86

viande (s) : toutes sortes  
d'aliments, de  
nourriture - 81, 83,  
106, 109

vipereaux : de la vipère -  
77, 133

vituperer : blâmer fortement  
- 108